



DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

VOLUME IX

SPRING 1998

CONTENTS

• **Interview**

Una conversación con Elena Poniatowska
Pilar Álvarez y Susan Martin.....5

Álvaro Mutis: "Maqroll no es un aventurero"
Edmundo Paz-Soldán.....17

• **Literary Criticism**

Forjando una conciencia nacional: La representación del
desastre de 1898 en la escuela nacional católica
Anjouli Janzón.....22

La caricatura o el hombre de Felipe Trigo ante el espejo y la
sociedad española del fin de siglo
Margaret Stefanski.....32

La participación de las intelectuales peruanas a fines de siglo
XIX: nación, educación, y el salón literario
Rocío Ferreira.....40

Las buenas conciencias: el anacronismo decimonónico de
Carlos Fuentes.
Elisa Rosales.....56

• **Commentary**

The Poem-Translating Game: Jaime Gil de Biedma through
the Looking-Glass of English
James Nolan.....63

• **Short Stories**

Ele era de Berkeley
João Gilberto Noll.....71

• Short Stories (cont)	
País de 17 días	
Yolanda Martínez-San Miguel.....	73
Continuidade dos parques	
José Luiz Passos.....	75
• Poetry	
Picasso visits Braque	
We killed your friend the poet	
Harold Norse.....	80
death of garcía lorca	
dulcinea del toboso	
Ivan Argüelles.....	86
Los poetas ya no van a París	
Cómo desnudar a una mujer con un saxofón	
Rubén Medina.....	90
Poems	
Salwa Baarma.....	93
The Spanish Dancer's Siesta	
A Puerto Vallarta Sunset from Seat 24E, Aeromexico	
Jennifer Arin.....	94
A: (UN DISCO COMPACTO)	
Malecón	
Nelson Ramírez.....	96
latinerías	
1/4	
Arturo Dávila.....	98
Ese brotar tan raro. Poemario	
negotium	
Fernando Gómez.....	100